



وقتی آن قدری که باید هم را زجر داده ایم

دوازده واریاسیون بر اساس «پاملا»ی ساموئل ریچاردسون

نوشته‌ی مارتین کریمپ

ترجمه‌ی خاطره کرد کریمی

www.ketab.ir

سروشانه:	کریمپ، مارتین، ۱۹۵۶ م.
عنوان و نام پدیدآور:	Crimp, Martin
موضوع:	وقتی آن قدری که باید هم را زجر داده‌ام: «پارچه‌ها و پانسیون بر اساس» پاملا بی ساموئل ریچاردسون / نوشته‌ی مارتین کریمپ؛ ترجمه‌ی خاطره کرد کریمی.
مشخصات نشر:	تهران: حکمت کلمه، ۱۴۰۰.
مشخصات ظاهری:	۱۱۸ ص.
شابک:	۹۷۸-۶۲۲-۷۸۲۷-۰۱-۹
وضعیت فهرست نویسی:	فبا
یادداشت: عنوان اصلی:	When we have sufficiently tortured each other : twelve variations on Samuel Richardson's Pamela, 2019.
موضوع:	نمایشنامه انگلیسی -- قرن ۲۰ م.
موضوع:	English drama -- 20th century
موضوع:	ریچاردسون، ساموئل، ۱۶۸۹ - ۱۷۶۱ م. -- اقتباس‌ها
موضوع:	Richardson, Samuel -- Adaptations
موضوع:	ریچاردسون، ساموئل، ۱۶۸۹ - ۱۷۶۱ م. -- پاملا -- اقتباس‌ها
موضوع:	Richardson, Samuel . Pamela -- Adaptations
شناسه افزوده:	ریچاردسون، ساموئل، ۱۶۸۹ - ۱۷۶۱ م.
شناسه افزوده:	Richardson, Samuel
شناسه افزوده:	کرد کریمی، خاطره، ۱۳۶۹ -- مترجم
رده بندی کنگره:	PR
رده بندی دیویی:	۸۲۲/۹
شماره کتابشناسی ملی:	۸۴۴۰۵۵۹



نشر حکمت کلمه
HEKMAT KALAME PUBLISHERS

وقتی آن قدری که باید هم راز جز داده ایم دوازده واریاسیون بر اساس «پاملا»ی ساموئل ریچاردسون

نویسنده: مارتین کریمپ

مترجم: خاطره کردکریمی

دبیر مجموعه: حمید دشتی

طراح جلد و گرافیک: محسن توحیدیان

برگ آرا: محمد قانمی

ویرایش: کارگاه ادبی نشر حکمت کلمه

نوبت چاپ: اول - ۱۴۰۰

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۴۱۰۰۰ تومان

همه‌ی حقوق چاپ و نشر برای ناشر محفوظ است

hekmatkalame.com

Email: hekmat.kalame@gmail.com

Telegram: @hekmatkalame

Instagram: @hekmatkalame

Tel: 09365243527

فهرست

- ۷ یادداشت دبیر مجموعه
- ۸ پیشگفتار
- ۱۵ ۱- آدم دزدی
- ۲۳ ۲- زن سعی می کند فرار کند
- ۲۹ ۳- گیلان پیش کشی
- ۳۹ ۴- بوسه (۱)
- ۴۷ ۵- مرد باش
- ۵۷ ۶- خواستگاری (زنجیر)
- ۶۵ ۷- حسادت (سرکشی مزرعه)
- ۷۷ ۸- مرد فرمان را به دست می گیرد (زنگ دیکته)
- ۸۵ ۹- خواب پاملا
- ۹۳ ۱۰- بوسه (۲)
- ۱۰۳ ۱۱- سرودی به افتخار عروس یا دختری که دلش پیش عروس است
- ۱۰۵ ۱۲- وقت گردش که می شود
- ۱۱۱ پیوست - به جای صحنه ۹

پیشگفتار

مارتین اندرو کریمپ^۱ نمایشنامه‌نویس و مترجم بریتانیایی متولد ۱۹۵۶ است. کریمپ در کالج سنت‌کاترین کمبریج، ادبیات انگلیسی خواند و اولین نمایشنامه‌اش، «دنگ‌دنگ^۲»، را همان‌جا روی صحنه برد. پیش از این که نامش در مقام نمایشنامه‌نویس بر سر زبان‌ها بیفتد، مجموعه داستان کوتاهی به نام «یک آناتومی^۳» و رمانی به نام «همان روزهای اول^۴» نوشت که هیچ‌یک تا به امروز منتشر نشده‌اند. هرچند خودش از زیر بار پذیرفتن این برجسته‌شانه خالی می‌کند، گه‌گاه او را از فعالان جریان معاصر تئاتر تهاجمی^۵ می‌دانند. دغدغه‌ی آثار او بیشتر زبان و فرم تئاتری است تا روایت. هیچ‌یک از شخصیت‌های او شادی و عشق را عمیقاً تجربه نمی‌کنند و اغلب در هزارتوی ذهن خود گرفتارند.

«وقتی آن‌قدری که باید هم را زجر داده‌ایم»، چنان‌که از عنوان

1. Martin Andrew Crimp

2. Clang

3. An Anatomy

4. Still Early Days

5. In-her-face theatre

فرعی‌اش پیداست، اقتباسی‌ست آزاد از رمان نامه‌نگارانه‌ی «پاملا یا پاداش پاک‌دامنی» اثر ساموئل ریچاردسون. «پاملا» قصه‌ی دختر خدمتکار کم‌سنی است به همین نام که بعد از مرگ مادرش به چشم صاحبکار ثروتمندش، آقای ب، می‌آید. دخترک می‌کوشد از خلال نامه‌ها و یادداشت‌های روزانه‌ای که همگی خطاب به والدینِ درگذشته‌اش نوشته می‌شوند، میان تربیت سفت‌وسخت مذهبی و میلش به تن‌دادن به خواسته‌ی صاحبکار نقطه‌ی تلاقی‌ای بیابد.

آقای ب خوش‌صورت و لباس‌پس از تلاش‌های ناموفق فراوان برای جلب نظر دختر و تعرض‌های ریز و درشت و یک دوره‌ی طولانی آدم‌ربایی، سرانجام متحول می‌شود و محترمانه از پاملا خواستگاری می‌کند. در نیمه‌ی دوم کتاب، پاملا با آقای ب ازدواج کرده و حالا در پی یافتن راهی برای کنار آمدن با موقعیت اجتماعی تازه‌اش است. اقتباس کریمپ از «پاملا» ریچاردسون، قرائت مدرنیستی معاصر است از جنگ تن در جهانی که بی‌وقفه از جنسیت حرف می‌زند. شخصیت‌های اصلی این قصه به چشم او قادر نیستند در حدود روابط تعریف‌شده‌ی عرفی بمانند و همین نافرمانی‌ها پنجه‌درپنجه‌شان می‌کند؛ آن‌ها آن‌قدر به صورت هم خنج می‌کشند و آن‌قدر نقش‌ها و وظایف سنتی‌شان را دست‌به‌دست می‌کنند تا شاید راهی به نظامی نوگشوده شود.

نمایشنامه‌های کریمپ بارها و بارها در سالن‌های بزرگ جهان روی صحنه رفته و به زبان‌های مختلف ترجمه شده‌اند.